

1

00:00 — 00:02

əwədit

əwə-di-t

эвенк-ATR-ADVZ

*По-эвенкийски.*

2

00:02 — 00:35

amaskī	tar	tɨʏisa	jɛʏindʹor	dɨʏin	tɨʏisa	jɛʏindʹor	dɨʏindʹār	tunɟa
--------	-----	--------	-----------	-------	--------	-----------	-----------	-------

amaskī	tar	tɨʏisa	jɛʏindʹor	dɨʏin	tɨʏisa	jɛʏindʹor	dɨʏindʹār	tunɟa
--------	-----	--------	-----------	-------	--------	-----------	-----------	-------

назад	тот	тысяча	девьяносто	четыре	тысяча	девьяносто	сорок	пять
-------	-----	--------	------------	--------	--------	------------	-------	------

tunɟadū	anɟanɨdū	baldisān	hukočar	fodor	kirilovič
---------	----------	----------	---------	-------	-----------

tunɟa-dū	anɟanɨ-dū	baldɨ-sā-n	hukočar	fodor	kirilovič
----------	-----------	------------	---------	-------	-----------

пять-DATLOC	год-DATLOC	родиться-PST-3SG	Хукочар	Федор	Кириллович
-------------	------------	------------------	---------	-------	------------

minɟi	ətirkōm
-------	---------

min-ɟi	ətirkō-m
--------	----------

1SG-PROPR	старик-PS1SG
-----------	--------------

*Давно, в тысяча девьяносто [девятьсот] сорок пятом году родился Хукочар Федор Кириллович, мой муж*

3

00:37 — 00:44

nuɟan	ə	nuɟanɟilin	əntilin
-------	---	------------	---------

nuɟan	ə	nuɟan-ɟi-li-n	əntili-n
-------	---	---------------	----------

3SG.SLIP	SLIP	3SG-PROPR-PL-PS3SG	родитель.PL-PS3SG
----------	------	--------------------	-------------------

nuɟanɟilin	əntilin	tuksāsātin	militsijaduk
------------	---------	------------	--------------

nuɟan-ɟi-li-n	əntili-n	tuksā-sā-tin	militsija-duk
---------------	----------	--------------	---------------

3SG-PROPR-PL-PS3SG	родитель.PL-PS3SG	убежать-PST-3PL	милиция-ABL
--------------------	-------------------	-----------------	-------------

*Его родители сбежали от милиции.*

## 4

00:46 — 00:59

aminman	aminman	militsija	aŋid'asān	gənnōd'əsōn
amin-ma-n	amin-ma-n	militsija	aŋi-d'a-sā-n	gənnō-d'ə-sō-n
отец-ACC-PS3SG	отец-ACC-PS3SG	милиция	это-IPFV-PST-3SG	забрать-IPFV-PST-3SG

turulā	hurupdōwər	ʔurmatkī	təγəpkōndōwər
turu-lā	huru-p-dō-wər	ʔurma-tkī	təγə-pkōn-dō-wər
Тура-LOCALL	пойти-TR-CVPURP-RFL.PL	тюрьма-ALL	сесть-CAUS-CVPURP-RFL.PL

Его отца милиция это самое, забрала в Туру, чтобы отвезти в тюрьму, чтобы посадить.

## 5

00:59 — 01:09

tōlikān	tōlī	nuŋan	nuŋan	nuŋan	nuŋan	bisōn	orošikākun
tōlī-kān	tōlī	nuŋan	nuŋan	nuŋan	nuŋan	bi-sō-n	oro-ši-kākun
тогда-ATTEN	тогда	3SG	3SG	3SG	3SG	быть-PST-3SG	олень-ATR-INTS

Тогда-то, тогда он был многооленный.

## 6

01:09 — 01:13

tīyisa	tīyisa	ororin	bisōtin
tīyisa	tīyisa	oro-ri-n	bi-sō-tin
тысяча	тысяча	олень-PL-PS3SG	быть-PST-3PL

Тысяча, тысяча оленей у него было.

## 7

01:13 — 01:16

tōlī	nuŋanman	hurupdōwər	ɲəkəd'əsōtin
tōlī	nuŋan-ma-n	huru-p-dō-wər	ɲəkə-d'ə-sō-tin
тогда	3SG-ACC-PS3SG	пойти-TR-CVPURP-RFL.PL	собираться-IPFV-PST-3PL

Тогда его отвезти хотели.

## 8

01:17 — 01:20

tar	nuᵇan	tuksānən
-----	-------	----------

tar nuᵇan tuksān-ə-n

ТОТ	3SG	убежать-NFUT-3SG
-----	-----	------------------

*Так он убежал.*

## 9

01:20 — 01:25

nuᵇan	nəkunin	wiktor	bisōn	predsədattel	śəlskawo	saweta
-------	---------	--------	-------	--------------	----------	--------

nuᵇan nəkuni-n                      wiktor    bi-sō-n                      predsədattel    śəlskawo    saweta

3SG	младший.сиблинг-PS3SG	Виктор	быть-PST-3SG	председатель	сельского	совета
-----	-----------------------	--------	--------------	--------------	-----------	--------

*Его младший брат Виктор был председатель сельского совета.*

## 10

01:25 — 01:28

nuᵇanman	nuᵇandūn	gunən
----------	----------	-------

nuᵇan-ma-n                      nuᵇan-dū-n                      gun-ə-n

3SG-ACC-PS3SG	3SG-DATLOC-PS3SG	сказать-NFUT-3SG
---------------	------------------	------------------

*Сказал ему:*

## 11

01:28 — 01:30

əhikōn	militsija	əməd'əndō
--------	-----------	-----------

əhī-kōn                      militsija                      əmə-d'ə-n = dō

сейчас-ATTEN	милиция	прийти-FUTCNT-3SG = FOC
--------------	---------	-------------------------

*«Сейчас придет милиция придет.*

## 12

01:30 — 01:32

hinə	hurupd'ərə	turutkī
------	------------	---------

hinə                      huru-p-d'ə-rə                      turu-tkī

2SG.ACC	пойти-1PL(INCL)-FUTCNT-3PL	Тура-ALL
---------	----------------------------	----------

*Тебя заберут в Туру.*

## 13

01:32 — 01:34

aŋkəl	tuksānkəl
-------	-----------

aŋ-kəl	tuksān-kəl
--------	------------

это-IMPER.2SG	убежать-IMPER.2SG
---------------	-------------------

*Это самое, беги.*

## 14

01:34 — 01:36

atirkānmi	hurupkəl
-----------	----------

atirkān-mi	huru-p-kəl
------------	------------

старуха-ACC.RFL	пойти-TR-IMPER.2SG
-----------------	--------------------

*Жену увози».*

*atirkānmi: -mi предложен при расшифровке*

## 15

01:38 — 01:40

tuksānən	nuŋan	hārgildulā
----------	-------	------------

tuksān-ə-n	nuŋan	hārgi-l-dulā
------------	-------	--------------

убежать-NFUT-3SG	3SG	лес-PL-LOCALL
------------------	-----	---------------

*Он убежал в лес.*

## 16

01:41 — 01:42

agatalā	ŋənərən
---------	---------

agata-lā	ŋənə-rə-n
----------	-----------

Агата[фактория]-LOCALL	идти-NFUT-3SG
------------------------	---------------

*В Агату поехал.*

## 17

01:42 — 01:47

tutončanəduk	agatalā	orord'i	ŋənərən
--------------	---------	---------	---------

tutončanə-duk	agata-lā	oro-r-đi	ŋənə-rə-n
---------------	----------	----------	-----------

Тутончаны-ABL	Агата[фактория]-LOCALL	олень-PL-INSTR	идти-NFUT-3SG
---------------	------------------------	----------------	---------------

*Из Тутончан в Агату поехал на оленях*

## 18

01:47 — 01:49

tadu ānɣəttəØ

tadu ānɣə-t-tə-Ø

там ночевать-DUR-NFUT-3PL

*Там переночевали.*

## 19

01:49 — 01:53

ānɣətkanəmil

wiwitkī

hururəØ

ānɣə-t-kanəmi-l

wiwi-tkī

huru-rə-Ø

ночевать-DUR-CVNSIM-PL Виви-ALL пойти-NFUT-3PL

*Переночевав, поехали на Виви.*

## 20

01:53 — 02:02

wiwidū

tadū

əntilwə

minɣiwə

mukto

prokop

wiwi-dū

tadū

əntil-wə

min-ɣi-wə

mukto

prokop

Виви-DATLOC

там

родитель.PL-ACC

1SG-PROPR-ACC

Мукто

Прокоп

prokopjewiča

pelageju

petrownu

arčaran

prokopjewiča

pelageju

petrownu

arča-ra-n

Прокопьевича

Пелагею

Петровну

встретить-NFUT-3SG

*На Виви, там встретил моих родителей: Мукто Прокопа Прокопьевича, Пелагею Петровну.*

## 21

02:04 — 02:05

tadū ānɣəttəØ

tadū ānɣə-t-tə-Ø

там ночевать-DUR-NFUT-3PL

*Там переночевали.*

## 22

02:05 — 02:09

atirkānin	tadū	baldīdan	kuṇakanmə
atirkāni-n	tadū	baldī-l-da-n	kuṇakan-mə
старуха-PS3SG	там	вырасти-INCH-NFUT-3SG	ребенок-ACC

*Его жена начала там рожать ребенка.*

## 23

02:10 — 02:11

baldīran

baldī-ra-n

родиться-NFUT-3SG

*Родила —*

## 24

02:11 — 02:14

tətikōrinka	aśir	bisōtin
təti-kō-ri-n=ka	aśi-r	bi-sō-tin
верхняя.одежда-ATTEN-PL-PS3SG = FOC	NEG-PL	быть-PST-3PL

*одежонки-то не было.*

## 25

02:14 — 02:17

əmkəndə	aśin	bisōn
əmkə-n = dē	aśin	bi-sō-n
люлька-PS3SG = FOC	NEG	быть-PST-3SG

*Люльки у него не было.*

## 26

02:17 — 02:24

aṇildā	ṇi	əmkəndə	aśin	bisōn
aṇi-l = dā	ṇi	əmkə-n = dē	aśin	bi-sō-n
это-PL = FOC	SLIP	люлька-PS3SG = FOC	NEG	быть-PST-3SG

*Этого, люльки у него не было.*

## 27

02:25 — 02:33

a	bi	užə	bikə	bisōw	həgdikōn	d'apkun	an	d'apkun	d'apkun	bēgaśi
a	bi	užə	bi=kə	bi-sō-w	həgdi-kōn	d'apkun	an	d'apkun	d'apkun	bēga-si
a	1SG	уже	БЫТЬ = FOC	БЫТЬ-PST-1SG	БОЛЬШОЙ-ATTEN	восемь	SLIP	восемь	восемь	месяц-ATR

*А я-то уже была большая, восьмимесячная.*

## 28

02:33 — 02:36

tar	bi	užə	tutuktaḏaŋkīw
tar	bi	užə	tutu-cta-ḏa-ŋkī-w
тот	1SG	уже	ползти-DSPRS-IPFV-PSTITER-1SG

*Я уже ползала.*

## 29

02:36 — 02:38

tutuktaḏaŋkīw
tutu-cta-ḏa-ŋkī-w
ползти-DSPRS-IPFV-PSTITER-1SG

*Ползала.*

## 30

02:38 — 02:44

tuksaktanka	tuksa	girkukan	girkukittəw	girkuktaŋkīw
tuksaktanka	tuksa	girkukan	girkukittəw	girku-cta-ŋkī-w
убежать.SLIP	убежать.SLIP	ходить.SLIP	ходить.SLIP	ходить-DSPRS-PSTITER-1SG

*Ходила.*

## 31

02:45 — 02:49

tōlī	nuḡartin	guldimōttəØ
tōlī	nuḡartin	gu-ldi-mōt-tə-Ø
тогда	3PL	сказать-COMIT-RECIP-NFUT-3PL

*Тогда они посоветались.*

## 32

02:49 — 02:52

әрітә	aminnun	gunəØ
-------	---------	-------

әрі = tē      amin-nun      gun-ə-Ø

мать = FOC      отец-COM      сказать-NFUT-3PL

*Мать с отцом сказали:*

## 33

02:52 — 02:55

анғат	būγōt	әмкә	муркә	әмкәһмән
-------	-------	------	-------	----------

an-ғāt      bū-γōt      әмкә      муркә      әмкә-һ-мә-н

это-IMPER.1PL(INCL)      дать-IMPER.1PL(INCL)      люлька.SLIP      SLIP      люлька-INDPS-ACC-PS3SG

*«Давай это, давай дадим ее люльку.*

## 34

02:55 — 03:00

stalinawәр	әмкәһмән	būγōt	kuᅇakandū
------------	----------	-------	-----------

stalina-wәр      әмкә-һ-мә-н      bū-γōt      kuᅇakan-dū

Сталина-RFL.PL      люлька-INDPS-ACC-PS3SG      дать-IMPER.1PL(INCL)      ребенок-DATLOC

*Давай дадим люльку нашей Сталины ребенку.*

## 35

03:00 — 03:01

iᅇiᅇ

iᅇiᅇ

ХОЛОДНО

*Холодно».*

## 36

03:02 — 03:04

būrəØ	әмкәһмәw
-------	----------

būr-ə-Ø      әмкә-һ-мә-w

дать-NFUT-3PL      люлька-INDPS-ACC-PS1SG

*Они дали мою люльку.*



## 37

03:04 — 03:11

kučulwa	būrə∅	ɲītikinmətē	kuŋakanmə	aŋdātɪn
kuču-l-wa	bū-rə-∅	ɲī-tikin-mə = tē	kuŋakan-mə	aŋ-dā-tɪn
стружка-PL-ACC	дать-NFUT-3PL	кто-EVERY-ACC = FOC	ребенок-ACC	это-CVPURP-3PL

ajittātɪn

aji-t-tā-tɪn

помочь-DUR-CVPURP-3PL

Дали стружку {использовалась вместо подгузника}, всё что надо, чтобы ребенку это самое, помочь.

## 38

03:11 — 03:15

oronmodō	būrə∅	hurupdōtɪn	orondū
oron-mo = dō	bū-rə-∅	huru-p-dō-tɪn	oron-dū
олень-ACC = FOC	дать-NFUT-3PL	пойти-TR-CVPURP-PS3PL	олень-DATLOC

Оленя дали, чтобы те повезли на олене.

## 39

03:16 — 03:19

bagdamakākun	čolkomokōkun	bisōn
bagdama-kākun	čolko-mo-kōkun	bi-sō-n
белый-INTS	седой-SLIP?-INTS	быть-PST-3SG

Олень был очень белый, очень седой.

## 40

03:19 — 03:23

čolkokōkun	ūčak	bisōn
čolko-kōkun	ūčak	bi-sō-n
седой-INTS	верховой.олень	быть-PST-3SG

Очень седой был верховой олень.

41

03:24 — 03:26

čərūmākōn

čərūmā-kōn

спокойный-ATTEN

*Очень спокойный.*

42

03:26 — 03:32

tar	kuṇakanmə	huruwrə∅	tar	ūčaktū	bagdamadū
tar	kuṇakan-mə	huru-w-rə-∅	tar	ūčak-tū	bagdama-dū
тот	ребенок-ACC	пойти-TR-NFUT-3PL	тот	верховой.олень-DATLOC	белый-DATLOC

čolkokōndū

čolko-kōn-dū

седой-ATTEN-DATLOC

*Отвезли того ребенка на том белом, седом верховом олене.*

43

03:34 — 03:37

nuṇartin	hururə∅	tar	putoranēlā
nuṇartin	huru-rə-∅	tar	putoranē-lā
3PL	пойти-NFUT-3PL	тот	плато.Путорана-LOCALL

*Они поехали на плато Путорана.*

44

03:37 — 03:42

tadū	putoranə	putorandū	tadū	nuṇartin	dikənə∅
tadū	putoranə	putoran-dū	tadū	nuṇartin	dikən-ə-∅
там	плато.Путорана.SLIP	плато.Путорана-DATLOC	там	3PL	спрятаться-NFUT-3PL

*Там, на плато Путорана они спрятались.*

45

03:44 — 03:50

putorandulā	militsija	iŋiɲəlčolo	əsōtin	hururə
putoran-dulā	militsija	iŋiɲə-l-čolo	ə-sō-tin	huru-rə
плато.Путорана-LOCALL	милиция	похолодать-INCH-CVANT	NEG-PST-3PL	пойти-PNEG

На плато Путорана, после того как похолодало, милиция не поехала.

46

03:52 — 04:08

tīlčōtintē	što	aŋə	atirkānin	agafja	fodorowna	hutokogir	po	d'əwi	po
tīl-čō-tin = tē	što	aŋə	atirkāni-n	agafja	fodorowna	hutokogir	po	d'əwi	po
понять-PST-3PL = FOC	что	это	старуха-PS3SG	Агафья	Федоровна	Хутокогир	по	SLIP	по

d'əwi	oj	ahatkān	aŋin	familijan
d'əwi	oj	aha-tkān	aŋi-n	familija-n
SLIP	INTJ	женщина.PLSTEM-CHILD	это-PS3SG	фамилия-PS3SG

bisōn	ahatkānŋin	hutokogimŋimŋu
bi-sō-n	aha-tkān-ŋi-n	hutokogi-mŋi-mŋu
быть-PST-3SG	женщина.PLSTEM-CHILD-PROPR-PS3SG	Хутокогир-FEM-FEM

Узнали, что жена его Агафья Федоровна Хутокогир, ее девичья фамилия была, из рода Хутокогир.

47

04:09 — 04:11

baldiran	gurə	gunə∅
baldi-ra-n	gurə	gun-ə-∅
родиться-NFUT-3SG	SLIP	сказать-NFUT-3SG

«Родила, — сказали.

48

04:11 — 04:18

wiwiɣantē	gusol	baldisa	ŋənəd'ənə
wiwi-ɣan = tē	gu-so-l	baldi-sa	ŋənə-d'ə-nə
Виви-RESID = FOC	сказать-PANT-PL	родить-PANT	идти-IPFV-CVSIM

Вивинская, — сказали, — родила, пока ехала».

49

04:21 — 04:31

wot	tartē	tar	tirgaṅīduktē	bu	sodornun
wot	tar = tē	tar	tirga-ṅī-duk = tē	bu	sodor-nun
ВОТ	ТОТ = FOC	ТОТ	настать(о,дне)-NMLZ.TEMP-ABL = FOC	1PL(EXCL)	Федор-COM

ind̄erəw

in-d̄ə-rə-w

жить-IPFV-NFUT-1PL(EXCL)

*Вот с того-то дня мы с Федором живем.*

50

04:31 — 04:37

tunḡaḡar	d̄ūr	anḡarīwa	inič̄erəw
tunḡaḡar	d̄ūr	anḡarī-wa	ini-t-č̄ə-rə-w
пятьдесят	два	год-ACC	жить-DUR-IPFV-NFUT-1PL(EXCL)

*Пятьдесят два года [не полностью на записи: прожили].*